

ZIC ZAZOU PRESENT

All Eyes and EaRs

L'œil & L'oreille

MUSIC AND CINEMA SHOW
FOR TWO MUSICIANS AND ONE FILM MAKER



16-27 august • 18h15

Day OFF : 21 august

edfringe.com

At the Institut français d'Écosse

- West Parliament Square Edinburgh, EH1 1RN / 0131 285 6030



Video link

Contact Sicalines production - compagnie Zic Zazou :

Administration - diffusion : Stéphanie Carpentier | +33 6 30 22 21 30 | sicalines@wanadoo.fr
Diffusion : Zoé Barte | +33 6 33 27 48 50 | sicalinesproduction@gmail.com

n° de licence : 2-PLATESV-R-2021-012067 - n° de SIRET : 410 569 626 00028



All Eyes and Ears

L'Oeil et L'Oreille - Cinéklang 2

By Zic Zazou company

Reviews

"La démonstration est brillante, d'une précision d'orfèvre et souvent teintée d'humour. Un ciné-concert, doublé d'un spectacle interactif et instructif, à ne pas louper".

Françoise Sabatier Morel - TT - Telerama - Magazine hebdomadaire culturel

"The demonstration is brilliant, with the precision of a goldsmith and often tinged with humor. A film concert, coupled with an interactive and informative show, not to be missed"

Françoise Sabatier Morel - TT - Télérama - Weekly TV, Cinema & arts review.

"Cette représentation est géniale, c'est un festin audiovisuel très accrocheur qui intéresse tous les âges ! Le charme de cette pièce est que le format est également très nouveau. J'ai hâte de revoir des représentations aussi originales que celle-ci au Guilin Art Festival".

Tang Jiyun - Journal du soir de Guilin (Chine)

"This performance is brilliant, it's a very eye-catching audiovisual feast that interests all ages! The charm of this piece is that the format is also very new. I look forward to seeing original performances like this again at the Guilin Art Festival".

Tang Jiyun - Guilin Evening News (China)

桂林晚报 读桂·关注 GUILIN EVENING NEWS 05
2023年11月3日 星期五

观察 ● 声音

《眼睛与耳朵》首次在亚洲演出

用现场演奏让观众感受电影配乐的魅力



演员为影片进行现场配乐。

11月1日晚上7点半，虞山脚下的圆形剧场座无虚席，法国音乐剧《眼睛与耳朵》正在此处上演。《眼睛与耳朵》由法国知名音乐剧团ZZZ剧团创作，2023桂林艺术节期间，该剧首次亮相桂林，也第一次在亚洲演出。

本场演出的场地为2023桂林艺术节特意打造的“山剧场”，舞台地面和背景为两个对称的半圆，背景也可以作为幕布使用。演出由一段影片切入，影片中，本剧的两位演员让·弗朗索瓦·欧莱和埃赫威·马毕尔跋山涉水，穿过城市的大街小巷，赶往演出现场。就在片中主角到达演出现场时，两位演员也从幕后走到了舞台上。

演出开始后，现场播放了数段不同的原创影片。值得一提的是，这些影片原本都是无声的，所有配乐及配音都由两位演员现场完成，这正是本次演出的独特之处。记者看到，即使是同一段影片，通过演员们配上不同的音乐，观众们就能感受到截然不同的剧情。

“我本身就是一名电影导演，也经常和本剧演员让·弗朗索瓦·欧莱合作，他负责电影配乐的部分。我们在创作电影的过程中有一些关于电影配乐的思考，就创作了这样一部作品。”本剧导演克里斯蒂娜·弗朗索瓦表示，现代电影之所以有魅力，电影音乐功不可没，希望可以以舞台剧的方式向观众呈现电影音乐的无穷魅力。

为了让观众更好地体验到电影配乐的奇妙，演员们还用一段小短片做了示范。在这段影片里，一位演员打开一个箱子，埃赫威·马毕尔给出了包括情书、儿时玩具、一张飞往巴西的机票等六个选项，让观众们猜箱子里究竟装了什么物品。随后，演员分别为这一小段影片配上不同的音乐，观众们也顺利根据不同的旋律做出了正确的回答。

“这真的很神奇。平时看电影时，背景音乐都是影片中自带的，觉得一切都顺理成章。”观众张女士说，当演员们用无声电影演示时，她才发现就算是同样的画面，只要配乐不同，观众就可能对电影情节做出完全不同的解读。

一个多小时中，两位演员通过键盘、单簧管、萨克斯、尤克里里等十多种不同的乐器，带来了一场妙趣横生的表演。记者留意到，除了现成的乐器之外，演员们还用扫帚、洒水壶等日常用品改造成了一件件别致的“乐器”。此外，气球、自行车轮、皮箱等生活中常见的物品，也被他们用于配乐中。

“这场演出太棒了，给观众带来了一场视听盛宴，让人眼前一亮！”来自南宁的观众吴沛霖表示，这一剧目将电影和配乐融合得非常好，表现形式也很有意思，老少皆宜。“这场演出让观众很容易接受，形式也很新颖，我认为这正是本剧的魅力所在。期待能在桂林艺术节上看到更多元化的演出。”

记者唐霁云 文/摄

《眼睛与耳朵》主创人员：能来桂林演出真是太神奇了

接受记者采访时，《眼睛与耳朵》的两位演员让·弗朗索瓦·欧莱、埃赫威·马毕尔，导演克里斯蒂娜·弗朗索瓦以及该剧中国制作人甄妮聊起了这部剧亮相桂林艺术节的感想。

几位法国艺术家告诉记者，《眼睛与耳朵》是法国ZZZ剧团为2023年阿维尼翁戏剧节特别创作的剧目，此前在法国、比利时、德国、意大利、西班牙等国家演出过，这次是首次来到亚洲城市演出。“能被邀请来参加桂林艺术节，我们真的感到非常惊喜，真是太神奇了。”

在他们眼中，桂林的观众也十分优秀。“桂林观众特别有礼貌，演出过程中大家都在很认真地观看。虽然我们来自不同的国家，没法用语言交流，但能感受到大家的接受度很高，也都领会到了这个剧目想传达给他们的东西，我们感到开心又欣慰。”

尽管桂林这座城市与巴黎或其他法国城市有着很大的不同，但几位演员很喜欢桂林。“我们都是第一次来中国，也是第一次吃到真正的中餐，大家都很喜欢。”他们表示，演出结束后会继续在桂林待上几天，领略桂林山水之美。

记者唐霁云

"Un petit bijou poétique qui bouscule nos certitudes sur notre capacité à voir au-delà des images qui nous sont proposées. La musique, les sons, le jeu des comédiens nous emportent en dehors du cadre de l'image dans un hors champ qui nous révèle les sens possible d'une histoire, ses multiples bifurcations. Et la tendresse qui affleure tout au long du spectacle nous déborde. Car sans que nous puissions dire avec précision pourquoi, nous savons que c'est une histoire d'amour qui se raconte..." Florence Miroux, écrivaine. Le laboratoire des écritures

"A poetic gem that challenges our certainties. Can we see beyond the scenes presented to us? The music, the sounds and the actors' performances take us beyond the on-screen images into an off-camera world. As the multiple branches of the story unfold, the different possible meanings are revealed, And the tenderness that emerges throughout the show overwhelms us. For although we can't say exactly why, we know that this is a love story..." Florence Miroux, writer. "Le laboratoire des écritures"

"Embarqué et ému par les expérimentations en direct des géniaux comédiens/musiciens. Aussi, en plus d'être jouissif, le spectacle est formellement très très beau." Sébastien Accard, comédien, auteur "L'homme d'à côté"

"Whisked away, then deeply moved by the live experiments of these brilliant actor/musicians. Moreover, as well as being enjoyable, the show is positively very, very beautiful." Sébastien Accard, actor, writer

"Plein d'invention, de surprise, de poésie, de magie, d'humour, d'hommages subtils et tendres, à toutes les belles choses de la vie, au cinéma, aux histoires qui nous font vivre." Catherine Aymerie, comédienne et Michel Favard réalisateur

"Full of invention, surprise, poetry, magic, humour. Subtle and tender homages, to all the beautiful things in life ; to cinema, to the stories that make us feel alive." Catherine Aymerie, actress and Michel Favard, director

Reporting on France 3 Hauts-de-France TV : [reportage - Cinéklang](#)



Brocante Sonore

By Zic Zazou company

Reviews

Zic Zazou on BBC 2



Press Extracts – Brocante Sonore

By Zic Zazou company

"Zic Zazou give a virtuoso performance both poetical and droll in their wacky show Brocante sonore. A show that pleases everyone, and brings out the worker hiding in each of us..."

Libération – National Daily.

"Not grating but enchanting our ears...from cacophony comes harmony...This is high art; chaos mastered."

Le Canard Enchaîné – Daily satirical paper.

"In Zic Zazou you'll discover Tati & Zappa, Chaplin & Pierre Henry, Roudoudou & Edgare Varese. An enterprise full of freshness, joy and virtuosity... an example in the world of music for laughs."

Le Figaro – National Daily Broadsheet.

"Behind these workers in overalls and welding goggles hide virtuoso soloists and experienced composers – pure delight."

L'Express – Weekly current events magazine.

"A musical mystery tour both droll & dreamlike. Magnificent scenery bathed in lightness... and dark."

Télérama – Weekly TV, Cinema & arts review.

"Brocante Sonore is first and foremost a revelation: music is not reserved for the elite and the odd Stradivarius, it's open and accessible to everyone." **L'Humanité – National Daily**

"Our heart's choice for 2007!"

France Inter – Quality national radio.

"Ingenious, playful, poetical; connoisseurs will appreciate the performance, others will be entranced by the magic of it."

La Vie – Christian, humoristic weekly magazine.

"A sound factory – the like of which you'll never have seen – and you'll never see again! A veritable workers' opera."

La Nouvelle Vie Ouvrière – Trade Union weekly.

"A show where effort and danger coexist with wonder and friendship."

France Musique – National classical radio station.

" Sparks fly, literally, in a finale that's equal parts Spike Jones, Heath Robinson and Bastille Day. "

The Herald *****

" It's amazing what people can do with a couple of boards full of nails and two violin bows or a length of plumbing and half a dozen thumbs, or four pots and a snooker ball. On a stage that resembles a cross between a scrap metal yard and the biggest Meccano set you ever saw, French company Zic Zazou create something that's magic, fun and genuinely surprising. " **Rob Adams**

" By accident or design, these men are somehow blue-collar socialist folk songwriters of the industrial age. "

The Scotsman ****

" This is one of those pleasing performance pieces that turn up by the very small handful every August in Edinburgh. Possibly of initial interest only to the few who are intrigued by the high concept, they prove to be the kind of shows that any audience will marvel readily at, like, for example, past spectaculars such as Stomp or Fuerzabruta. Brocante Sonore: The Mechanicians deserves success simply thanks to its sheer ambition and the flawlessness of its execution." **David Pollock**

A show packed full of delights

Every DIY enthusiast's dream: Brocante Sonore brings us an atelier in which a Heath Robinson-style musical machine is being built.

The nine musicians cum builders (all men) plink, honk, squark and creak any object which comes within range. And when they get really excited, things spin and blow up!

The band hails from northern France where they started as amateurs in 1987 and went professional in 1992. The same people have been involved since its inception. That means that for five years, they were just friends with a brilliant rapport and great ideas. And it shows.

The whole show is full of delights: but

Zic Zazou: Brocante Sonore
Playhouse, Norwich

.....
about halfway through there was a film of a visit they all made to the coast, followed by a ghostly calling across the stage on glowing conches in the dark. It was like foghorns sounding across a distant harbour.

Then we saw the red silhouette of a picture of a boat, made all in string, which melted into the lights and turned out to be a miniature harp... and for a moment I knew just how the sailors felt when they met the sirens.

The applause was long and loud.

Eve Stebbing



Making music out of drainpipes and drills

Quirky post-theatre, post-musical performance by French musicians Zic Zazou use strange objects — drainpipes, power drills and lying pigs — as instruments. **SIMON PARKIN** looks at a peculiarly French cacophony

Norwich's Playhouse is well used to playing host to some pretty unorthodox performances — but this weekend its walls are set to see a find when musicians take to the stage to play drainpipes, wire bottles and chair legs.

The nine French 'Musiciens' of Zic Zazou will create music — at least I think it's music — with items more usually encountered in a DIY store — anything from hammers, cable graders and power drills, to lying pigs, hot glue, bricks and even explosives.

You know you're better off staying when the musicians taking to the stage are a group of middle-aged Frenchmen, wearing blue hooded raincoats.

Having visited Edinburgh last summer and enjoyed a highly acclaimed set-out run at the Roundhouse in London, it promises to be a fascinating, if peculiarly French, experience.

This is Gallic entertainment through and through. The show, *Brocante Sonore* — loosely translated as 'useful to be' — is set in a factory, where they use tools, drills and blow their way through every conceivable variety of hardware.

One thumps a pipe with a ping pong ball. Another blows whistling notes from a garden hose. Bricks are hit like a xylophone. A third plays a perfectly pitched La. We can hear — see a beeping.

It is safe to say, however, and should be right to with a festival that includes a giant red ball and a squiggly container for ice cream cones.

Zic Zazou are, believe it or not, professional musicians first, and only power tool aficionados second. They met 30 years ago, in the music and arts scene of the northern French town of Amiens, where many of them graduated from the conservatoire and

played in jazz bands, rock groups and three-piece strings. The nine-man team started off essentially as a brass band, but one that performed on the street. Then in 2001, their artistic director, bellows maestro Jean-François Holt, had a brainwave: why not play the entire show on everyday items and tools.

"It was, well," remembers Michel Berth, whose musical prowess extends to gargling and sawtooth drilling. "That's a really good idea, but wasn't it boring? We can only do percussion, so on kind of bang, bang, shh!"

Some members insisted on retaining their actual instruments and so a compressor was born, one that actually helped to avoid their music just sounding like a busy morning's scene play.

What makes Zic Zazou more than another novelty music act is their range.

They treat their audience to an explosion

of genuinely innovative sounds: Brazilian drumming, jazz, blues and folk. Brocante Sonore also features a short film of a trip to the beach when the 10 musicians play conch shells, each one illuminated and glowing on a dashed stage.

They had one, actually, the latest in a long line of musicians to use everyday objects to bring what they play closer to working people. One reviewer called them "blue-collar socialist folk songwriters of the industrial age" — a title they were happy to embrace. Almost 30 years ago the Italian composer Giorgio Battistelli wrote *Experimentum Mundi* for blacksmiths, cobblers and their tools, to celebrate the dignity of labour. Brocante Sonore does the same, but with saws, pipes and pipes.

Zic Zazou: Brocante Sonore will be staged at Norwich Playhouse on May 14-15, 16 and 17, 8.30, 10.30 and 11.30. Tickets: www.norwich.org.uk

Q&A: Michel Berth

Explain how Zic Zazou came into being?
It came from about 10 years of friendship and musical adventures.

What can audiences expect from your shows?
Fun, poetry, energy. The discovery of new sounds and ages.

What is the philosophy behind building an orchestra from industrial tools?
It prevents some noisy working class braves at work. We've also created a strong visual image in the blue hooded raincoats worn. How important is this to your shows and why?

We have been using the blue hooded raincoats for a long time now. It's cheap, it fits us, it creates a surprise among the audience and it shows that we are not acting as if we were theatrical artists.

How have your performances evolved over time?
We always find some new sounds, and new ideas, often after improvising, but having said that, the show is, when all is said and done, the same.

Are all the compositions your own, or do you attempt variations of work by other composers/artists?
We have a mix of original compositions and covers of other artists' work.



Call in the sound mechanics

Sacré bleu! It's a tool-ed-up orchestra. Emma Pomfret meets the eccentric cast of Zic Zazou

A group of middle-aged Frenchmen, wearing blue factory overalls, takes to the stage. They make music — at least I think it's music. One thumps a pipe with a ping pong ball. Another blows whistling notes from a garden hose. Bricks are hit like a xylophone... on a balloon.

This is Gallic entertainment through and through, from its boudoir heart to its gaggle: "Up the workers' factory message. And next week the peculiarly French cacophony arrives at the Roundhouse in London. The show, *Brocante Sonore* — loosely translated as 'useful to be' — is set in a factory, where they use tools, drills and blow their way through every conceivable variety of hardware. It is, I can safely predict, more eccentric than anything you

will have seen before or are likely to see again.

I'd love to tell you that Zic Zazou are nine young with a shared passion for extraordinary DIY. Imagine them all disappearing into sheds across France, emerging hours later with a new piece of musical pipe, chain or sawpipe. Sadly for the story — but not for the performance — Zic Zazou are professional musicians first, power tool aficionados second.

They met 28 years ago, in the music and arts scene of Amiens, in northern France, where many of them graduated from the conservatoire and played in jazz bands, rock'n'roll groups and theatre troupes. The nine started off essentially as a brass band, but one that performed on the street, on merry-go-rounds and even steam engines.

Things were "normal" in '77 and until 2002, when their artistic director (and balloon maestro) Jean-François Holt had a brainwave to play the entire show every day items and tools. "It was, well," remembers Michel Berth, "gargling and sawtooth drilling." "That's a really good idea, but wasn't it boring? We can only do percussion, so an hour of bang bang shh!"

With some members of the Zic determined to hang on to their instruments the band, compromised. "We did a typical French picnic with a cloth, with saw-tooths, but we had our instruments in the baguette. And we had a huge bottle of

wine (holding a keyboard). This was the beginning of doing music with strange things," Berth recalls.

Confronted with melodious bricks and tinny tubes, I wonder what comes first: the music or the "instrument"? It's a bit of both. A garden hose can play only one basic scale, apparently. But Alain Graine (the great "brocoteur" or "handyman", as he's known) can take chair legs to sound like flutes (you play them a bit like blowing across bottles to create a note), so they take centre stage in a game of musical chairs.

Professional prop-makers build the more complex contraptions.

What makes Zic Zazou more than another novelty music act — such as Vienna's vegetable orchestra — is their range. They treat their audience to an explosion of sounds: Brazilian drumming, jazz blues and folk. Brocante Sonore also features a short film of a trip to the beach (vaguely Jacques Tati in a signpost) and a moment of magical beauty when the musicians play conch shells, each one illuminated and glowing on a darkened stage. Such moments transcend any comedy.

A whiff of socialism also clings to their blue overalls like ripe Camembert. Last year, when Zic Zazou appeared at the Edinburgh Festival Fringe, a reviewer called them "blue-collar socialist folk songwriters of the industrial





Contact Sicalines production - compagnie Zic Zazou

Administration - diffusion : Stéphanie Carpentier | +33 6 30 22 21 30 | sicalines@wanadoo.fr

Diffusion : Zoé Berte | +33 6 33 27 48 50 | sicalinesproduction@gmail.com